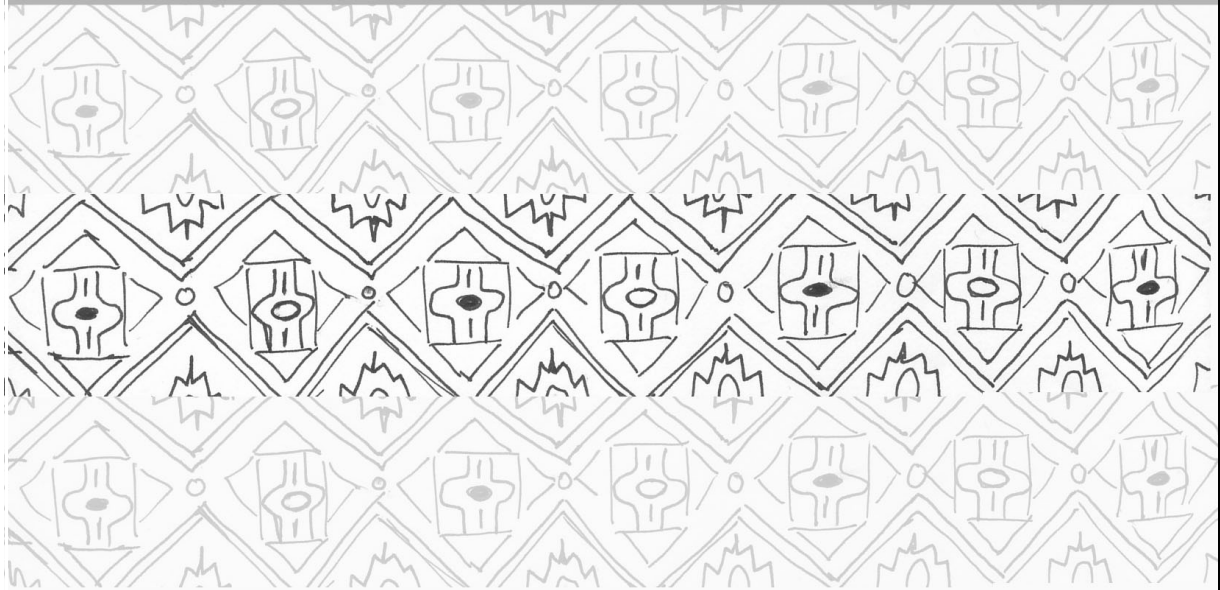


Libro de Frases Trilingüe

Runa Shimi, Español, English



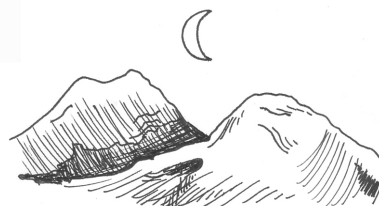
Saludanaguna Saludos Greetings

Stias (alli p'unlla)
Buenos Días
Good Morning



Stardi (Alli chishi)
Buenas Tardes
Good Afternoon

Snochi (alli tuta)
Buenas Noches
Good Evening



¿Tiyanguichu?
¿Si estás?
Are you there?

Allimi gani, Diosolopai
Bien, Gracias
Fine, thank you

¿Imanalla?
¿Cómo estás?
How are you?

Shina shinalla
Mas o menos/así, así
so so

¿Allillachu gangui?
¿Si estás bien?
Are you well?

¿Canga?
¿Y Usted?
And you?

¿Imada rurangui?
¿Qué haces?
What are you doing?

¿Maimu ringui?
¿Adónde vas?
Where are you going?

Jacu.
Vamos.
Come with me.

Jacu ichimu.
Vamos para arriba.
Let's go up there.

Jacu urimu.
Vamos para abajo.
Let's go down there.

Jacu vueltungu.
Vamos a volver.
Let's go and return.

Centromu
Al centro
downtown

Huasimu
A la casa
home

¿Maibi gan Filichuga?
¿Dónde está Feliciano?
Where is Felix?

Jambatumu riga.
Se fue a Ambato.
He left for Ambato.

Ña shamun.
Ya viene.
He's coming.

Ucubimi gan.
Está adentro.
He is inside.

¿Ñachu vueltamungui?
¿Ya estás de regreso?
You're back already?

¿Maimu cayaga ringui?
¿Adónde vas mañana?
Where are you going tomorrow?

Q'uihua p'itingu
A cortar la hierba
To cut grass

Despidirinaguna Despedidas Farewells

Cayagama
Hasta mañana
See you tomorrow

Caya tupungu
Nos vemos mañana
See you tomorrow

Ashallangama
Hasta luego
See you later

Shuj p'unllagama
Hasta otro día
See you another day

Tupungu
Nos topamos
We'll run into each other

Ministirishca shimiguna

Frases útiles

Useful phrases

Ari
Sí
Yes

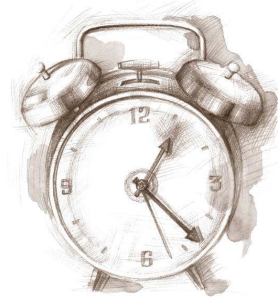
Na
No
No

Hijo taita
Por favor
Please

Diosolopai
Gracias
Thank you

¿Ima uristicun?
¿Qué hora es?
What time is it?

Arila
Claro
Sure



c'uidi/pachunmishca
Chevere
Awesome

Taitamihuallala
Guau
Wow!

¿Maibi tiyun ishpana ucu?
¿Dónde está el baño?
Where is the bathroom?

allilla/allimi
Bueno
okay/good

Ministirishca tapunaguna Preguntas útiles Useful questions

¿Pidi?
Who?
¿Quién?

¿Maibi?
¿Dónde?
Where?

¿Imada?
What?
¿Qué?

¿Imamunda? ¿imaj? ¿imasha?
¿Por qué?
Why?

¿Imaura?
¿Cuándo?
When?

¿Ima laya?
¿Cómo?
How?

¿Imadicun caiga?
¿Qué es esto?
What is this?

¿Imadicun chiga?
¿Qué es eso?
What is that?

¿Imalaya ninagun _____?
¿Cómo se dice _____?
How do you say _____?

¿Imada nigangui?
¿Qué dijiste?
What did you say?

Gushtulla parlabai.
Por favor, habla despacio.
Please speak slowly.

Cutin nibai.
Por favor repita otra vez.
Please repeat that again

¿Ima tucun?
¿Qué pasó?
What happened?

¿Ima tucugangui?
¿Qué te pasó?
What happened to you?

¿Cunun p'unlla ima fechadicun?
¿Cuál es la fecha de hoy?
What is today's date?

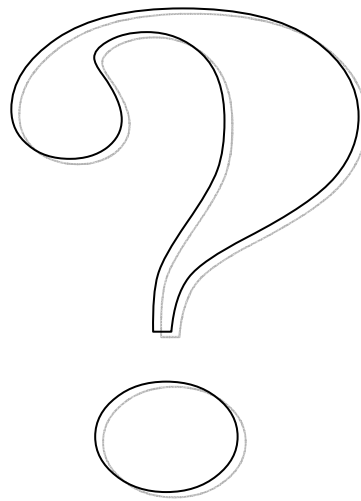
¿Imada munungui?
¿Qué te gusta?
What do you like?

¿Maimu ringui?
¿Adónde te vas?
Where are you going?

¿Imaura ringui?
¿Cuándo te vas?
When do you leave?

¿Imaura chayungui?
¿Cuándo llegas?
When do you arrive?

¿Ima urista chayugangui?
¿A qué hora llegaste?
What time did you arrive?



Shuj shuj parlanaguna Idiomas Languages



Ñuca castellanoda parlani.
Yo hablo español.
I speak spanish.

¿Canga castellanoda parlanguichu?
¿Habras tú el español?
Do you speak spanish?

Na, castellanodaga na parlanichu.
No. No hablo el español.
No, I do not speak spanish.

Ari, castellanoda parlanimi.
Si. Hablo español.
Yes, I speak spanish.

Ñuca runa shimida parlani.
Yo hablo quichua.
I speak quichua.

¿Can runa shimida parlanguichu?
¿Tú hablas el quichua?
Do you speak quichua?

Ari, yanga yangalla.
Sí, más o menos.
Yes, more or less.

Runa shimida parlungumi yachaguni.
Estoy aprendiendo hablar el quichua.
I am learning to speak Quichua.



Ñuca inglesta parlani.
Yo hablo inglés.
I speak english.



¿Canga inglesta allidichu parlungui?
¿Tú hablas inglés muy bien?
Do you speak English very well?

Ñuca ashahuaida inglesta parlani.
Yo hablo solo un poco de inglés.
I only speak a little English.

Parlanucusha inglesta yachungu munanimi.
Quiero practicar hablando ingles.
I want to practice speaking English.

¿Inglesta parlungu ayudi pudingui?
¿Podrás ayudarme aprender hablar el inglés?
Will you help me learn English?

Numeruguna Numeros Numbers

shuj uno one	ishqui dos two	quinsa tres three
chuscu cuatro four	pichca cinco five	sujta seis six
canchis siete seven	pusuj ocho eight	iscun nueve nine
chunga diez ten	chunga shuj once eleven	chunga ishqui doce twelve
chunga quinsa trece thirteen	chunga chuscu catorce fourteen	chunga pichca quince fifteen
chunga sujta dieciseis sixteen	chunga canchis diecisiete seventeen	chunga pusuj dieciocho eighteen
chunga iscun diecinueve nineteen	ishqui chung veinte twenty	

Familiaguna Familia Family

mama
madre
mother

taita
padre
father

pani/ñaña
hermana
sister

hauauqui/turi
hermano
brother

churi
hijo
son

ushi
hija
daughter

ahuila
abuela
grandmother

ahuilo
abuelo
grandfather

nito
nieto
grandson

nita
nieta
granddaughter

primo/a
primo/a
cousin

mara
niño
child

cusa
marido
husband

tio
tio
uncle

masha
yerno
son-in-law

suedro
suegro
father-in-law

c'ari
hombre
man

huarmi
esposa
wife

tia
tia
aunt

c'achun
nuera
daughter-in-law

suedra
suegra
mother-in-law

huarmi
mujer
woman

Cuerpobi tiyajcuna Partes del cuerpo Body parts

ñahui
cara
face

ñahui ichi
mejilla
cheek

ñahui
ojo
eye

shimi
boca
mouth

ñahui millma
ceja
eyebrow

c'allu
lengua
tongue

singa
nariz
nose

quiru
dientes
teeth

rinrin
orejas
ears

barbus
barbilla
beard/whiskers

uma
cabeza
head

rigra
hombro
shoulder

rigra
brazo
arm

maqui
mano
hand

sillu
uña
fingernail

cunguri
rodilla
knee

chaqui
pie
foot

maqui talun
codo
elbow

lumu
espalda
back

shungu
pecho
chest

icsa
estomago
stomach

changa
pierna
leg

chaqui mucu
tobillo
ankle

Huataguna, quillaguna, p'unllaguna

Años, meses, días (Tiempo)

Years, months, days (Time)

Cunun	uris
hoy	hora
Today	hour
Caya	minuto
mañana	minuto
tomorrow	minute
caina	tutamunda
ayer	mañana
yesterday	morning
huata	chaubi p'unlla
año	mediodía
year	noon
quilla	tarde
mes	tarde
month	afternoon
semana	tuta
semana	noche
week	night
p'unlla	chaubi tuta
día	medianoche
day	midnight

Semana P'unllaguna
Días de la semana
Days of the week

Lunes	Monday
Martes	Tuesday
Miercoles	Wednesday
Jueves	Thursday
Viernes	Friday
Sabado	Saturday
Domingo	Sunday

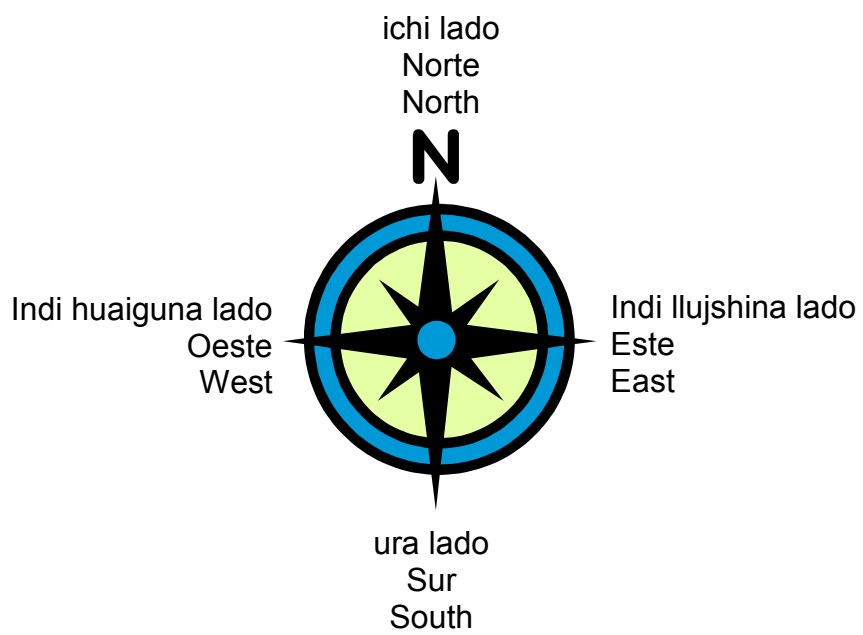
Quillaguna Meses Months

Enero	January
Febrero	February
Marzo	March
Abril	April
Mayo	May
Junio	June
Julio	July
Agosto	August
Septiembre	September
Octubre	October
Noviembre	November
Diciembre	December

Ricuchinaguna

Direcciones

Directions



Rupi/ tamia/ chiri quillaguna
Soleado/ lluvioso/ meses del frío (El tiempo)
Sunny/ rainy/ cold months (The weather)

¿Tamiangacha?
¿Si va a llover?
Is it going to rain?

Tamiashcanmula.
Ojalá que llueva.
I hope that is rains.

Ari ¡manchanai rupanmi!
Sí. ¡Que calor!
Yes, it's hot!

Caynaga na yalli huayra tiyagachu.
Ayer, no hubo mucho viento.
Yesterday wasn't very windy.

Cunun p'unllaga manchanai rupi shitan.
Este día hace mucho sol.
It's very sunny today.

Caya c'uilla p'unlla gachun chapani.
Espero que mañana sea un día agradable.
I hope that tomorrow is a nice day.

Manchanaidimi chirin.
Hace mucho frío.
It's very cold.

Achachai
Achachai
Brrrr

Cunun quishna quillabi huayramigun.
En este mes, sabe hacer viento.
This month is usually windy.

Cai semana manchanai ushpa urmashca.
Esta semana cayó mucha ceniza.
A lot of ash fell this week.

Caina ashalla ushpa urmuga.
Ayer cayó poca ceniza.
Yesterday only a little ash fell.

Cunun tuta lunaga p'alanigunmi.
Esta noche la luna está brillando.
The moon is shining tonight.

Tutaga na shinachuga.
Anoche no estaba así.
Last night wasn't like that.

¡Cununga manchanaidimi chirin!
¡Que frío hace hoy!
It's so cold today!

Amalladi chiri ungui japishcanmu.
Espero no resfriarme.
I hope that I don't catch a cold.

Amalla ñucada chiri shitachun.
Espero que el frío no me coja.
I hope the cold won't shock me.

Cunun p'unllaga c'uillamishca.
Este día está lindo.
Today is a lovely day.

P'uyuidimiga.
Fue muy nublado.
It was really cloudy.

Climamundami gan.
Es por el clima.
It's because of the climate.

Huasibi En el hogar At home

Jacu ñuca huasimu.
Vamos a mi casa.
Let's go to my house.

¿Ñucaj familiada rijsisha ninguichu?
¿Quieres conocer a mi familia?
Want to meet my family?

Alli shamushcangui.
Bienvenido.
Welcome.

Ari, allimi.
Sí. ¿Como no?
Sure, why not?

¿Imadadi micungu munungui?
¿Qué te gustaría comer?
What would you like to eat?

Ari, favorurabai.
Sí. Por favor.
Yes please.

¿Micungu mununguichu?
¿Te gustaría comer?
Would you like to eat?

¿Imadash ubiasha ninguichu?
¿Quieres tomar algo?
Would you like something to drink?

C'aiga shuj colahuada.
Tenga una cola.
Have a coke.

Yarijananmi.
Tengo hambre.
I am hungry.

Yacunayunmi.
Tengo sed.
I am thirsty.

puñuna ucu
dormitorio
bedroom

samana ucu
sala
living room

yanuna ucu
la cocina.
kitchen

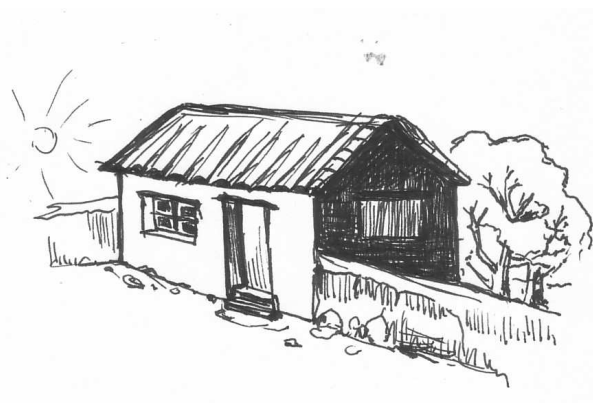
micuna ucu
comedor
dining room

¿Ayudasha ninguichu?
¿Quisieras ayudarme?
Would you like to help me?

¿Iman?
¿Con que?
With what?

Dibirisgunan
Con los deberes
With my homework

Jacu trabajangu.
Vamos a trabajar.
Lets get to work.



Yachana Educación Education

Liyunguquish escribinguquish pudinimi.
Puedo leer y escribir.
I can read and write.

¿Estudiangu mununguimuchu?
¿Te gustaría estudiar?
Would you like to study?

¿Imadadi yalliga yachungu munungui?
¿Qué especialidad te gustaría estudiar?
What major would you like to study?

¿Imadi gangu munangui?
¿Qué quieres ser?
What do you want to be?

¿Jambijchu gangu munangui?
¿Quieres ser un médico?
Do you want to be a doctor?

¿Ingenierochu?
¿Quieres ser un ingeniero?
Do you want to be an engineer?

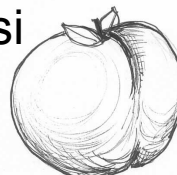


¿Lingüistachu?
¿Quieres ser un lingüista?
Do you want to be a linguist?

¿Policiachu?
¿Quieres ser un policia?
Do you want to be a police officer?

¿Yachachijchu gangu munangui?
¿Quieres ser una profesora?
Do you want to be a teacher?

C'atuna randina huasi En el mercado At the market



Jacuchi randingu.
Vamonos a hacer compras.
Let's go shopping.

Arrosta randingu munani.
Quiero comprar arroz.
I want to buy rice.

¿Imada munungui?
¿Qué desea?
What do you want?

¡Manchanaidimi valishca!
¡Es caro!
That's expensive!

¿Mashna valin cai?
¿Qué precio tiene?
How much does this cost?

¡Ashallami valin!
¡Es barato!
That's cheap!

Ashahuandi uriyachibai.
Hagame un buen descuento.
Please give me a little discount.

C'ati shinadijca.
Vendame entonces.
Sell me some then.

Duraznogunada apiri.
Llevese los duraznos.
Take the peaches.

Tauga duraznogunada
Muchos duraznos
A lot of peaches

¿Mashnada ningui?
¿Cuántos quiere?
How many do you want?

Ashalla
Pocos
A few

Diosolopai
Gracias
Thank you

Imash ningui.
De nada.
You're welcome.

Alli cungajmi ganchi.
Estamos para servirle.
At your service.

Micunada c'atuna huasi En el restaurante At a restaurant

Pachunmi yarijanun.
Tengo mucha hambre.
I am very hungry.

Yacunayin huañunimi.
Me muero de sed.
I'm dying of thirst.

Jacu micungu.
Vamos a comer.
Let's go eat.

¿Imada micusha ningui?
¿Qué quieres comer?
What do you want to eat?

Cuniju cusushcadami micusha nini.
Quiero comer conejo asado.
I want to eat roasted rabbit.

¿Mashnadi valin cuniju cusushcaga?
¿Qué precio tiene el conejo asado?
What is the price of the roasted rabbit?

¿Maijin pitsada munungui?
¿Cuál pizza te gusta?
What kind of pizza do you like?

Pitsa margaritada
La pizza margarita
Plain pizza

C'uilladimi gashca.
Está muy rica.
This is delicious.

Na munuganichu
No me gustó.
I don't like it.

¿Imada ubiash ningui?
¿Qué quieres tomar?
What do you want to drink?

Shuj coca colada ubiasha nini.
Quisiera tomar una coca cola.
I would like to drink a coke.

Ña sacsujta micugani.
Ya estoy lleno.
I'm already full.

Mashna urmushcada apamubai
Trae la cuenta, por favor.
Bring the bill, please.

Ari ña cuenta ruraguni.
Sí, ya le hago la cuenta.
Yes, I'll prepare the bill.

Shuyabai.
Por favor, espere.
Please wait.

Cutin cai restoranmu vuel tungu munanimi.
Me gustaría volver a este restaurante.
I'd like to come to this restaurant again.

Diosolopai.
Gracias.
Thank you.

Jambijcun Con el médico With the doctor

¿Imada charingui?
¿Qué tienes?
What do you have?

Asha ungushca gani
Estoy un poco enfermo
I'm a little sick.

¿Imasha na jambijmu ringui?
¿Porqué no te vas a un medico?
Why don't you go to a doctor?

¿Alli jambijta rijsinguichu?
¿Conoces a un buen médico?
Do you know a good doctor?

¿Mashnada cobrungashi?
¿Cuánto cobrará?
How much will he charge?

Ishqui chungu dolarda
Veinte dolares
Twenty dollars

¡Carumishca!
¡Está caro!
That is expensive!

Shinash jambichunmi munani.
Pero quiero que me atienda.
But I want him to see me.

Ari apusha rishami.
Sí. Te llevo.
Yes, I'll bring you.

Ricubai.
Tenga la bondad de verme.
You are so kind to see me.



¿Imadi nanan?
¿Qué te duele?
What hurts?

¿Shunguchu nanan?
¿Te duele el corazón?
Does your heart hurt?

¿Icsachu?
¿Te duele el estomago?
Does your stomach hurt?

¿Umachu?
¿Te duele la cabeza?
Does your head hurt?

¿Cungachu?
¿Te duele la garganta?
Does your throat hurt?

¿Lumuchu?
¿Te duele la espalda?
Does your back hurt?

Shaycushcaidimini/ uma muyugun.
Estoy muy cansado/mareado.
I'm very tired/nauseated.

¿Ima uramundadi shina sintiringui?
¿Desde cuando te sientes así?
How long have you felt like this?

Asha punllagunallamunda
Hace pocos días.
For the past few days.

¿Imamundashi?
¿Por qué será?
Why is that?

Camabi siriri ricungau.
Acuéstase en la cama para revisarlo.
Lie on the bed for an examination.

¿Huañunachu gashcani?
¿Me voy a morir?
Am I going to die?

Narij chairijti
No todavía
Not yet

Cai jambigunadami ubiana gangui.
Necesitas tomar estas pastillas.
You need to take these pills.

Samarinada ministingui.
Necesitas descanso.
You need rest.

Operarinada ministingui.
Necesita operarse.
You need an operation.

Na. Mancharinimi.
No. Tengo miedo.
No, I am afraid.

¿Ima ura alli gashari?
¿Cuándo mejoraré?
When will I get better?

Jambi cachushcada tucuchisha
Cuando hayas terminado la receta
Once you have finished the prescription

Cultura Cultura Culture

¿Maimunda gangui?
¿De dónde eres?
Where are you from?

Ñucaga Estados Unidosmundami gani.
Soy de Los Estados Unidos.
I'm from the United States.

¿Maijin llactamunda?
¿Cual estado?
From which state?

Minnisotamunda
De Minnesota
From Minnesota

Ñucaga Salasaca, Ecuadormundami gani.
Soy de Salasaca, Ecuador.
I'm from Salasaca, Ecuador.

¿Cambuj llacta maibidicun?
¿Dónde queda tu pueblo?
Where is your community?

Jatun llacta Tungurahuabi
En la provincia de Tungurahua
In the province of Tungurahua

¿Ima layadicun?
¿Cómo es?
What is it like?

C'uilla pushtumigun.
Es un lugar lindo.
It's a beautiful place.

¿Jatunchu gan?
¿Es grande?
Is it big?

Arí
Sí
Yes

¿Gentegunaga ima layagunadicun?
¿Cómo es la gente?
What are the people like?

Alli apanucujcunami
Bien amable
Very friendly

¿Ima layadicun paigunaj churanaguna?
¿Cómo es la vestimenta?
What is the clothing like?

C'arigunaga churunmi yana ponchu, yuruj camiza, yuruj calsun, chumbi, pargati, shinaidi rebosoda, yuruj sumirrudash. Huarmigunaga churunmi tuqui color baitada, cinta, tupu, yana anacu, chumbi, pargati, huachca shinaidi yuruj sumirrudash.

Los hombres ponen poncho negro, camisa blanca, pantalón blanco, faja, sandalias, reboso y sombrero blanco. Las mujeres ponen bayetas de varios colores, cinta, impermeable, anacu negro, faja, sandalias, collares y sombrero blanco.



The men wear black ponchos, white shirts, white pants, a belt, sandals, a reboso and a white hat.

The women wear shawls of many different colors, a ribbon, a black skirt, a woven belt, sandals, necklaces and white hats.

¿Maimunda shamunguna?
¿De dónde vienen?
Where do they originate from?

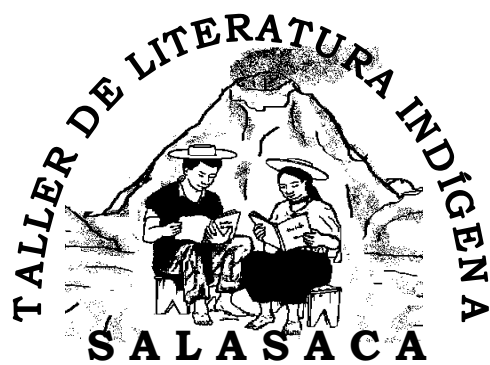
Parlushca shinaga Salasacagunaga Boliviamundami shamushca.
Segun la historia, los Salasacas provienen de Bolivia.
According to history, the Salasacas come
from Bolivia.

¿Causungajca ima layadi rurunguna?
¿Cómo ganan la vida?
What is their livelihood?

Ahuashash shinalladi tarbushash trabajanguna.
Trabajan en la artesanía de tapices y en la agricultura.
They work in crafts, making tapestries and in agriculture.

¿Ima layadicun tucushcagunaga?
¿Cómo es la música?
What is the music like?

Danzaj tucushcaga paigunajtimigun.
La música del danzante es típico.
Adean dancing music is typical.



Via a Rosario, Manzana Pamba Chico, Salasaca
03-274-9060